



EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 07.07.2005
COM(2005) 305 galīgā redakcija

2005/0126 (COD)

Priekšlikums

EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES REGULA

ar ko groza Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komerclietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

1. PRIEKŠLIKUMA KONTEKSTS, APSPRIEŠANĀS

Padome 2000. gada 29. maijā pieņēma Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komerclietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs¹. Regulas mērķis ir paātrināt dokumentu nosūtīšanu, kas veicama tieši starp dalībvalstu izraudzītajām vietējām institūcijām (sūtītājām un saņēmējām iestādēm). Kopš Regulas (EK) 1348/2000 stāšanās spēkā 2001. gada 31. maijā Komisija ir centusies saņemt pēc iespējas vairāk informācijas par šīs regulas piemērošanu. Tādēļ Komisija ir apkopojusi informāciju un vairākkārt apspriedusi regulas piemērošanu. Turklāt Komisijas līgumslēdzējs ir veicis pētījumu par regulas piemērošanu. Visbeidzot, Komisija ir pieņēmusi ziņojumu par regulas piemērošanu, kā paredzēts regulas 24. pantā.

- Saistībā ar pirmās *Eiropas Tiesiskās sadarbības tīklu civillietās un komerclietās* sanākumi 2002. gada decembrī atsevišķa sēde tika veltīta, lai apspriestu sākotnēji iegūto pieredzi attiecībā uz ar regulas piemērošanu. Sēdē tika identificētas dažāda rakstura problēmas, kuras var apkopot šādi: praktiskas problēmas, kuras radušās tāpēc, ka regula ieviesta tikai nesen (piemēram, nebija ieviesti veidlapu paraugi vai tika pārprasti noteikumi attiecībā uz valodu izmantošanu); valstu pārvaldes iestāžu nespēja vienmēr ievērot regulā noteiktos termiņus; augstas izmaksas un pārredzamības trūkums attiecībā uz šo izmaksu elementiem.
- Komisija kā nākamo posmu apspriešanās procesā 2003. gada jūlijā organizēja *atklātu regulas izskatīšanu*. Atklātā izskatīšana nodrošināja forumu regulas piemērošanā iesaistīto iestāžu un profesiju pārstāvju viedokļu apmaiņai. Visvairāk uzmanības apspriešanās tika veltīts jautājumiem par dokumentu nosūtīšanai un izsniegšanai vajadzīgo laiku, sūtītāju un saņēmēju iestāžu un centrālo iestāžu efektivitāti, kā arī jautājums par nosūtīšanas izmaksām. Vairākas dalībvalstis izteica savus apsvērumus sakarā ar to, ka veidlapas vai nu nebija pareizi aizpildītas vai arī nebija vispār lietotas.
- Turklāt Komisijas līgumslēdzējs ir veicis *pētījumu par regulas piemērošanu*². Pētījumā secināts, ka ar regulu ir panākta dokumentu nosūtīšanas un izsniegšanas paātrināšana un, uzlabojot tiesu iestāžu sadarbību dalībvalstīs, ir veikts nozīmīgs ieguldījums Eiropas tiesiskajā telpā. Tomēr pašreiz regulas piemērošanā iesaistītie speciālistu darbs vēl ir pielāgošanas posmā un vēl arvien trūkst zināšanu par regulu. Pētījumā uzsvērtā vajadzība veikt regulas piemērošanā iesaistīto speciālistu apmācību.
- Visbeidzot Komisija 2004. gada aprīlī sasauca sanākumi *Padomdevējai komitejai dokumentu izsniegšanā* (ka paredzēts regulas 18. pantā), lai apspriestu pētījuma rezultātus un iespējamās regulas pielāgojumus, kā arī lai no dalībvalstīm iegūtu precīzāku informāciju par regulas darbību.
- Pamatojoties uz pētījumā un apspriešanās procesa dažādos posmos apkopoto informāciju, Komisija 2004. gada 1. oktobrī pieņēma *Ziņojumu par Regulas (EK) 1348/2000 piemērošanu*³, tostarp tās pielikumu. Pētījumā secināts, ka kopš regulas stāšanās spēkā 2001. gadā tās piemērošana kopumā ir uzlabojusies un tā ir paātrinājusi dokumentu

¹ OV L 160, 30.6.2000., 37. lpp.

² http://europa.eu.int/comm/justice_home/doc_centre/civil/studies/doc/study_ec1348_2000_en.pdf

³ KOM/2004/603 galīgais; Pielikums: SEK(2004) 1145.

nosūtīšanu un izsniegšanu dalībvalstu starpā. Tomēr vēl notiekošajā pielāgošanas posmā daudzas regulas piemērošanā iesaistītajām personām, konkrēti vietējām institūcijām, vēl arvien nav pietiekošu zināšanu par regulu. Turklāt dažu regulas noteikumu piemērošana nav pilnībā apmierinoša.

- Komisija 2005. gada februārī organizēja *atklātu ziņojuma izskatīšanu*. Šīs izskatīšanas pamatā bija darba dokuments ar virkni konkrētu priekšlikumu regulas iespējamiem labojumiem.

2. SUBSIDIARITĀTE UN PROPORCIONALITĀTE

Šīs regulas mērķis ir turpināt uzlabot un paātrināt tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu nosūtīšanu dalībvalstu starpā, vienkāršot regulas konkrētu noteikumu piemērošanu un uzlabot juridisko noteiktību pieteikuma iesniedzējam un adresātam.

Šis mērķis ir saskaņā ar *Hāgas programmu "Brīvības, drošības un tiesiskuma stiprināšana Eiropas Savienībā"*, ko Eiropadome pieņēma 2004. gada 4./5. novembrī. Programmā uzsvērtā vajadzība pēc vienotības un labākiem tiesību aktiem, kā arī *acquis* novērtēšanas nozīme, lai varētu uzlabot to efektivitāti.

Dalībvalstis vienas priekšlikuma mērķi pietiekami īstenot nevar, jo tās nevar garantēt piemērojamo noteikumu atbilstību visā Kopienā. Tādēļ šo mērķi var sasniegt Kopienas līmenī.

Priekšlikums pilnībā atbilst arī proporcionalitātes principam, jo tas ir stingri ierobežots atbilstoši vajadzībai, lai sasniegtu konkrēto mērķi.

3. PIEZĪMES KONKRĒTIEM PANTIEM

1. pants

1. punkts (7. pants)

Komisijas ziņojumā norādīts, ka, salīdzinot ar situāciju atbilstoši 1965. gada Hāgas konvenciju par dokumentu izsniegšanu, regulas piemērošana ir paātrinājusi dokumentu nosūtīšanu un izsniegšanu. Lai gan nosūtīšanai un izsniegšanai nepieciešamais laiks ir vispārēji samazināts līdz 1-3 mēnešiem, dažos gadījumos joprojām ir vajadzīgi 6 mēneši. Šāda aizkavēšanās attiecībā uz dokumentu nosūtīšanu un izsniegšanu starp dalībvalstīm Eiropas tiesiskuma telpā civillietās un komercietās nav pieņemama. Tādēļ ar šo punktu ievieš saistības īstenot izsniegšanu mēneša laikā pēc dokumenta saņemšanas saņēmējā iestādē.

Turklāt šajā punktā ir noteikts, ka saņēmējai iestādei ir *nekavējoties* jāinformē nosūtītāja iestāde, ja izsniegšanu nav bijis iespējams īstenot.

Teikums „*Termiņu aprēķina saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem*” ir jāizslēdz, jo, lai aprēķinātu šajā regulā noteiktos laikposmus un termiņus, ir jāpiemēro Padomes 1971. gada 3. jūnija Regula (EEK, *Euratom*), ar ko nosaka laikposmiem, datumiem un termiņiem piemērojamus noteikumus (skatīt 10. apsvērumu).

2. 2. punkts (8. pants)

a) 8. panta 1. punkts

Ņemot vērā dalībvalstīs pastāvošās atšķirīgās pieejas saistībā ar termiņu, kas attiecas uz atteikšanos pieņemt dokumentu⁴, nolūkā nodrošināt regulas vienādu piemērošanu visās dalībvalstīs, ir lietderīgi ieviest kopīgu vienas nedēļas termiņu, kura laikā adresāts var atteikties pieņemt dokumentu, nosūtot to atpakaļ. Turklāt ir jāprecizē, ka adresāts var īstenot minētās tiesības arī nekavējoties izsniegšanas brīdī tieši ar personu, kas izsniedz dokumentu.

Turklāt jānosaka pienākums arī *rakstiski* informēt adresātu par viņa tiesībām atteikties pieņemt dokumentu, jo Komisijas ziņojumā ir norādīts, ka adresāts ne vienmēr ir informēts par savām tiesībām atteikties pieņemt dokumentu. Saņēmējai iestādei ir jāinformē adresāts par viņa tiesībām, izmantojot pielikumā sniegto veidlapas paraugu. Turklāt saņēmējai iestādei, ja iespējams, adresāts par viņa tiesībām ir jāinformē arī mutiski.

Regulas 8. panta 1. punkta b) apakšpunktā ir jāizslēdz vārdi „*sūtītājas dalībvalsts*”. Ir pietiekami, ja adresāts saprot dokumenta valodu, neatkarīgi no tā, vai tā ir nosūtītājas dalībvalsts valoda.

Jāpievieno vārdi „un tulkojums vienā no minētajām valodām nav pievienots”, lai precizētu, ka gadījumā, ja dokuments nav vienā no 8. panta 1. punktā noteiktajām valodām, tulkojumam papildus ir jāizsniedz arī oriģināldokuments (proti, oriģināldokumenta tulkojuma izsniegšana vien nav pietiekama).

b) 8. panta 3. punkts

Ņemot vērā apstākli, ka regulā nav skaidri noteikti noteikumi attiecībā uz tiesiskajām sekām, kas rodas, pamatotī atsakoties pieņemt dokumentu saskaņā ar 1. punktu, pašlaik Eiropas Kopienų Tiesā ir izskatāma lieta attiecībā uz šo jautājumu⁵.

Lai nodrošinātu juridisku noteiktību, regulā ir jānosaka skaidri noteikumi šādiem gadījumiem. Saskaņā ar šo punktu ir iespējama dokumentu izsniegšanas trūkumu novēršana, izmantojot dokumenta tulkojuma izsniegšanu saskaņā ar Regulas noteikumiem. Lai efektīvi aizsargātu gan iesniedzēja, gan adresāta tiesības, minētajā gadījumā dokumenta izsniegšanas datums ir datums, kad tiek izsniegts tulkojums. Tomēr, ja attiecīgais dokuments saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem ir jāiesniedz noteiktā termiņā, lai ievērotu lūguma iesniedzēja tiesības, dienu, kas ņemama vērā attiecībā pret iesniedzēju, nosaka saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.

3. 3. punkts (9. pants)

Regulas 9. pantā minētās divu datumu sistēmas mērķis ir aizsargāt gan iesniedzēja, gan adresāta tiesības. Panta 1. punktā ir noteikts princips, ka izsniegšanas datumam ir jābūt datumam, kad dokuments tiek izsniegts saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem. Mērķis ir aizstāvēt adresāta tiesības. Panta 2. punktā ir paredzēts aizstāvēt iesniedzēja tiesības, kurš varētu būt ieinteresēts rīkoties noteiktajā termiņā vai noteiktajā datumā. Šādos gadījumos

⁴ Pretēji citām dalībvalstīm Austrija un Vācija ar saviem tiesību aktiem ir ieviesušas (atšķirīgus) termiņus attiecībā uz atteikšanos pieņemt dokumentu.

⁵ Lieta C-443/03, Götz Leffler/Berlin Chemie AG.

ir atbilstoši ļaut iesniedzējam aizstāvēt savas tiesības datumā, ko viņš var noteikt pēc saviem ieskatiem, nevis gaidīt notikumu (dokumenta izsniegšana citā dalībvalstī), ko viņš tieši nespēj ietekmēt un kas var īstenoties pēc noteiktā datuma.

Pašlaik dažas dalībvalstis⁶ ir sākušas izmantot atkāpes saskaņā ar 9. panta 3. punktu, pamatojoties uz to, ka minēto valstu procesuālajos tiesību aktos nav paredzēta šāda divu datumu sistēma. Tomēr minētajām dalībvalstīm ir līdzvērtīgi noteikumi, lai aizsargātu iesniedzēja tiesības (piemēram, nodrošinot, ka prasības piemērošana tiek pārtraukta tiesas ceļā).

Jāizslēdz arī vārdi „saskaņā ar 7. pantu” 1. punktā, jo 9. pants ir jāpiemēro arī dokumentu izsniegšanai saskaņā ar 2. iedaļu (proti, 12. līdz 15. pants; skatīt jauno 15.a) pantu).

Panta 2. daļā formulējums „konkrētā termiņā saistībā ar prasībām, kas jāiesniedz tiesā vai kuras izskata tiesā izcelsmes dalībvalstī, attiecībā uz lūguma iesniedzēju ir jāievēro diena, kas noteikta attiecīgās dalībvalsts tiesību aktos” ir pārāk šaurs un nav pietiekami skaidrs. Tas jāaizstāj ar vārdiem „konkrētā termiņā, lai aizsargātu iesniedzēja tiesības”.

Turklāt ir 2. punktā ir jāiekļauj vārdi „saskaņā ar dalībvalsts tiesību aktiem”. Šī atsauce uz attiecīgās valsts tiesību aktiem nodrošina, ka 2. punktu piemēro tajās dalībvalstīs, kuru valsts tiesību aktos ir noteikta divu datumu sistēma. Tādēļ 3. punktu var izslēgt, un sarežģīto saziņas mehānismu, ko paredz minētais 3. pants, var aizstāt ar vienkāršākiem un skaidrākiem noteikumiem. Tādēļ 3. punktu var izslēgt, un sarežģīto saziņas mehānismu, ko paredz minētais 3. pants, var aizstāt ar vienkāršākiem un skaidrākiem noteikumiem.

4. 4. punkts (11. pants)

Komisijas uzmanība jau drīz pēc minētās regulas stāšanās spēkā tika vērsta uz izmaksu jautājumiem; tie ir vairākkārt plaši diskutēti. Komisijas ziņojumā ir norādīts, ka šo noteikumu piemērošana nav apmierinoša, galvenokārt tā apstākļa dēļ, ka dažās dalībvalstīs izmaksas, ko iekasē par dokumentu izsniegšanu, ir ļoti augstas (pārsniedz EUR150) un nav pilnībā pārredzamas (jo summas iesniedzējam iepriekš nav zināmas).

Sistēmas, kas ir pašlaik ieviestas dalībvalstīs attiecībā uz dokumentu izsniegšanu, būtiski atšķiras. Daudzās dalībvalstīs dokumentu izsniegšanu veic tiesas, kas praksē bieži pastam ļauj efektīvi veikt dokumentu izsniegšanu. No otras puses, ir dažas dalībvalstis, kurās dokumentu izsniegšanu ir pilnvarotas nodrošināt brīvās profesijas, *huissiers de justice*. Šo profesiju pārstāvji iekasē maksu par dokumentu izsniegšanu. Regulas darbība ir paredzēta dažādām dokumentu izsniegšanas sistēmām, un tā nedrīkst ne sekmēt, ne kavēt vienas vai otras sistēmas izmantošanu. No otras puses, nevar noliegt, ka regula ir izraisījusi problēmas attiecībā uz dažām dalībvalstīm.

Lai veicinātu tiesas pieejamību, izmaksām, kas radušās saistībā ar tiesu varas amatpersonas vai saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem kompetentās personas nodarbināšanu, jāatbilst attiecīgās dalībvalsts iepriekš noteiktam honorāram, kura noteikšanā ievēroti proporcionalitātes un nediskriminācijas principi.

⁶ Spānija, Īrija, Lietuva, Ungārija, Malta, Nīderlande, Polija, Portugāle, Slovēnija, Somija, Zviedrija, Apvienotā Karaliste.

Attiecībā uz šādu noteiktu honorāru izmaksu proporcionalitāti jāņem vērā esošo par dokumentu izsniegšanu noteikto honorāru⁷ apjoms.

5. 5. punkts (14. pants)

Šī punkta mērķis ir regulas piemērošanas veicināšana, ieviešot vienotus noteikumus visās dalībvalstīs attiecībā uz pasta pakalpojumiem. Pašreiz nosacījumi, lai noskaidrotu piemērojamos nosacījumus konkrētā dalībvalstī, nav lietotājdraudzīgi. Punktā paredzētas vienotas prasības (reģistrēta vēstule ar saņemšanas apstiprinājumu vai līdzvērtīgs līdzeklis), kuras jau ir spēka vairākās dalībvalstīs. Šīs prasības pietiekošā mērā garantē to, lai adresāts dokumentu saņemtu un par to būtu attiecīgi pierādījumi.

Tāpēc skaidrības labad termins „pasts” 14. pantā ir aizstāts ar terminu „pasta pakalpojumi”. Saskaņā ar Pasta direktīvu⁸ dalībvalstis var organizēt ierakstītā pasta pakalpojumus attiecībā uz tiesvedību un administratīvo tiesvedību saskaņā ar to tiesību aktiem, pieļaujot uzņēmuma vai uzņēmumu izraudzīšanos šādu pakalpojumu sniegšanai. Šajā kontekstā terminā „pasta pakalpojumi” (atbilstīgi dalībvalstu līmenī pieņemtajam risinājumam) iekļauti pakalpojumi, ko sniedz gan valsts gan privātie operatori, neatkarīgi no tā, vai uz tiem attiecas vai neattiecas universālā pakalpojuma saistības.

6. 6. punkts (15. pants)

Svītrojot 2. punktu, ar kuru dalībvalstīm tiek paredzēta iespēja neatbalstīt tiešo izsniegšanu, turpmāk veicinās regulas piemērošanu, ieviešot vienotus noteikumus visās dalībvalstīs. Pašreiz vairākas dalībvalstis⁹ neatbalsta tiešo izsniegšanu. Ievērojot tiesu varas amatpersonu, ierēdņu un citu amatpersonu kompetenci, nav iemesla personai, kas ieinteresēta tiesvedībā, atteikt tiešu dokumenta izsniegšanu. Šī metode noteiktos gadījumos ievērojami paātrinās izsniegšanu.

7. 7. punkts (15.a pants)

Lai uzlabotu juridisko noteiktību iesniedzējam un adresātam, kā arī konsekvences nolūkos, šajā punktā kā skaidrojuma noteikts, ka atteikšanās pieņemt dokumentu (8. pants) un noteikumi attiecībā uz izsniegšanas dienu (9. pants) piemērojami attiecībā uz nosūtīšanas un izsniegšanas līdzekļiem, kas norādīti šajā sadaļā (t.i., 12. līdz 15. pants). Šis labojums precīzē arī to, ka 8. pantā izklāstītie noteikumi attiecībā uz valodu attiecināmi arī uz pasta pakalpojumiem¹⁰.

8. 8. punkts (17. un 23. pants)

Ar Komisijas lēmumu noteiktā prasība pieņemt rokasgrāmatu un glosāriju saņēmējām iestādēm (17. pants), kā arī prasība publicēt dalībvalstu sniegto informāciju Oficiālajā Vēstnesī ir jāsvītrot (23. pants). Tā vietā šajā punktā tiek paredzēts, ka tiek ieviesti līdzvērtīgi

⁷ Francijā honorārs var sasniegt EUR 69, ASV – USD 89.

⁸ Direktīva 97/67/EK, OV L 15, 21.1.1998., 14. lpp., kurā grozījumi izdarīti ar Direktīvu 2002/39/EK, OV L 176, 5.7.2002., 21. lpp.

⁹ Austrija, Čehija, Apvienotā Karaliste, Velsa un Ziemeļīrija, Igaunija, Vācija, Ungārija, Latvija, Lietuva, Polija, Portugāle, Slovākija, Slovēnija.

¹⁰ Saskaņā ar Padomes Regulas (EK) 1348/2000 23. pantu attiecībā uz *dalībvalstu sniegto informāciju* ievadā ir norādīts: „Ja attiecībā uz 14. pantu dalībvalsts nav paziņojusi īpašas prasības attiecībā uz valodu, tad piemēro 8. panta prasības.” (OV C 202, 18.7.2001, 10. lpp.)

noteikumi Padomes 2001. gada 28. maija Regulas (EK) Nr. 1206/2001 par sadarbību dalībvalstu tiesām pierādījumu iegūšanā civillietās un komercietās¹¹ 19. un 22. pantā izklāstītajiem noteikumiem, jo ar 17. un 23. pantu tiek nevajadzīgi sarežģīta dalībvalstu sniegtās informācijas pieejamība.

Dalībvalstu sniegtā informācija tagad ir pieejama Eiropas Tiesu atlasā civillietās¹², kur to regulāri atjaunina. Atlasā tiek uzskaitītas izmaiņas un laika posmi, kuros sekmīgi bijušas spēkā dažādas deklarācijas.

9. 9. punkts (Pielikums)

Šajā punktā iekļautas 7. un 8. pantā norādītajam formulējumam atbilstošie jaunie veidlapu paraugi, kā arī ar to ir ieviesti papildu veidlapu paraugi *Informācija adresātam par tiesībām atteikties pieņemt dokumentu* (skatīt 8. panta 1. punktu). Turklāt veidlapām ir pievienoti jauno dalībvalstu valodās trūkstošie saņēmējas iestādes un sūtītājas iestādes atsauces numuri.

¹¹ OV L 174, 27.06.2001., 1. lpp.

¹² http://europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil/html/docservinformation_en.htm

Priekšlikums

EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES REGULA

ar ko groza Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komerclietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 61. panta c) punktu un 67. panta 5. punkta otro ievilkumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu ¹³,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinumu ¹⁴,

saskaņā ar Līguma 251. pantā noteikto procedūru ¹⁵,

tā kā:

- (1) Komisija 2004. gada 1. oktobrī pieņēma Ziņojumu ¹⁶ attiecībā uz Regulas (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komerclietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs ¹⁷. Pētījumā secināts, ka kopš Regulas (EK) 1348/2000 stāšanās spēkā 2001. gadā tās piemērošana kopumā ir uzlabojusies, un tā ir paātrinājusi dokumentu nosūtīšanu un izsniegšanu dalībvalstu starpā, tomēr, neraugoties uz to, dažu regulas noteikumu piemērošana nav pilnībā apmierinoša.
- (2) Lai nodrošinātu pareizu iekšējā tirgus darbību, ir jāturpina uzlabot un paātrināt tiesas un ārpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu nosūtīšana un izsniegšana dalībvalstu starpā nolūkā vienkāršot Regulas (EK) 1348/2000 konkrētu noteikumu piemērošanu un uzlabot juridisko noteiktību iesniedzējam un adresātam.
- (3) Izsniegšana jāveic pēc iespējas ātrāk un jebkurā gadījumā viena mēneša laikā kopš saņemšanas saņēmējā iestādē.
- (4) Saņēmējai iestādei, izmantojot veidlapas paraugu, rakstiski jāinformē adresāts par to, ka viņam/viņai ir tiesības atteikties pieņemt izsniedzamo dokumentu tā izsniegšanas brīdī, vai nosūtot dokumentu atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža.

¹³ OV C [...], [...], [...] lpp.

¹⁴ OV C [...], [...], [...] lpp.

¹⁵ OV C [...], [...], [...] lpp.

¹⁶ KOM(2004) 603 galīgais; SEK (2004) 1145

¹⁷ OV L 160, 30.6.2000., 37. lpp.

- (5) Jānosaka, ka dokumenta izsniegšana tikt koriģēta, adresātam izsniedzot dokumenta tulkojumu.
- (6) Dokumenta izsniegšanas dienai jābūt datumam, kad to izsniedz saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktu noteikto izsniegšanas termiņu. Tomēr, ja attiecīgais dokuments saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem ir jāizsniedz noteiktā termiņā, lai ievērotu iesniedzēja tiesības, dienu, kas ņemama vērā attiecībā pret iesniedzēju, nosaka saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.
- (7) Lai veicinātu tiesas pieejamību, izmaksām, kas radušās saistībā ar tiesu varas amatpersonas vai saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem kompetentās personas nodarbināšanu, jāatbilst attiecīgās dalībvalsts iepriekš noteiktam honorāram, kura noteikšanā ievēroti proporcionalitātes un nediskriminācijas principi.
- (8) Katrai dalībvalstij, izmantojot pasta pakalpojumus, ir tiesības personām, kas dzīvo kādā citā dalībvalstī, tieši izsniegt tiesas dokumentus ierakstītā vēstulē ar apstiprinājumu par saņemšanu, vai izmantojot līdzvērtīgu līdzekli.
- (9) Šī regula nedrīkst traucēt nevienas tiesvedībā ieinteresētas personas brīvībai saņemt tiesas dokumentus tieši no attiecīgās dalībvalsts tiesu varas amatpersonām, amatpersonām vai citām kompetentām personām.
- (10) Regulā (EK) 1348/2000 noteikto laika posmu un termiņu aprēķinos jāpiemēro Regula (EEK, Euratom) Nr. 1182/71¹⁸.
- (11) Kopiena var pieņemt pasākumus saskaņā ar subsidiaritātes principu, kas noteikts EK Līguma 5. pantā, jo dalībvalstu līmenī šis mērķis nav pienācīgi sasniedzams un tāpēc, ņemot vērā rīcības mērogu, ir labāk sasniedzams Kopienas līmenī. Saskaņā ar minētajā pantā noteikto proporcionalitātes principu, ar šo regulu nosaka tikai to, kas ir vajadzīgs minēto mērķu sasniegšanai.
- (12) Šīs regulas īstenošanai vajadzīgie pasākumi ir jāpieņem saskaņā ar Padomes 1999. gada 28. jūnija Lēmumu 1999/468/EK, ar ko nosaka Komisijai piešķirto ieviešanas pilnvaru īstenošanas kārtību¹⁹.
- (13) Apvienotā Karaliste un Īrija saskaņā ar 3. pantu Protokolā par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, ir paziņojušas savu vēlmi piedalīties regulas pieņemšanā un piemērošanā.
- (14) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un tādējādi šis lēmums nav tai saistošs un nav jāpiemēro,

¹⁸ OV L 124, 8.6.1971, 1. lpp.

¹⁹ OV L 184, 17.7.1999., 23. lpp.

IR PIENĒMUŠI ŠO REGULU.

1. pants

Regulā (EK) Nr. 1348/2000 izdara šādus grozījumus:

(1) Regulas 7. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

„2. Dokumenta izsniegšana jāveic pēc iespējas ātrāk un jebkurā gadījumā viena mēneša laikā pēc saņemšanas. Ja nav bijis iespējams veikt izsniegšanu, saņēmēja iestāde nekavējoties informē sūtītāju iestādi ar apliecinājumu uz pielikumā norādītā veidlapas parauga, ko sastāda saskaņā ar 10. panta 2. punktā minetajiem nosacījumiem.

(2) Regulas 8. pantā izdara šādus grozījumus:

a) 1 punktu aizstāj ar šādu punktu:

“1. Saņēmēja iestāde informē adresātu, ja iespējams, mutiski, bet jebkurā gadījumā rakstiski, izmantojot pielikumā pievienoto veidlapas paraugu, ka viņš/viņa var atteikties pieņemt atteikties pieņemt izsniedzamo dokumentu tā izsniegšanas brīdī, vai nosūtīt dokumentu atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža, ja tas nav vienā no turpmāk norādītajām valodām un tam nav pievienots tulkojums vienā no šīm valodām:

(a) saņēmējas dalībvalsts oficiālajā valodā vai, ja šajā valstī ir vairākas oficiālās valodas, tās vietas oficiālajā valodā vai valodās, kurā veic izsniegšanu, vai

(b) valodā, ko adresāts saprot.”

b) pievieno šādu 3. punktu:

„3. Ja adresāts atsakās pieņemt dokumentu saskaņā ar 1. punkta nosacījumiem, dokumenta izsniegšanu koriģē, saskaņā ar šīs Regulas noteikumiem adresātam izsniedzot dokumenta tulkojumu valodā, kas norādīta 1. punktā.

Tādā gadījumā dokumenta izsniegšanas diena ir datums, kad to izsniedz saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktos noteikto izsniegšanas termiņu. Tomēr, ja attiecīgais dokuments saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem ir jāizsniedz noteiktā termiņā, lai ievērotu lūguma iesniedzēja tiesības, dienu, kas ņemama vērā attiecībā pret iesniedzēju, nosaka saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.

(3) Regulas 9. pantu aizstāj ar šādu tekstu:

„9. pants

Izsniegšanas diena

1. Neierobežojot 8. panta noteikumus, dokumenta izsniegšanas datumam jābūt saņēmējas dalībvalsts tiesisko aktu noteiktajā izsniegšanas termiņā.

2. Tomēr, ja attiecīgais dokuments saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem ir jāizsniedz noteiktā termiņā, lai ievērotu lūguma iesniedzēja tiesības, dienu, kas ņemama vērā attiecībā pret iesniedzēju, nosaka saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.”

(4) Regulas 11. panta 2. punktam pievieno šādu apakšpunktu:

„Lai veicinātu tiesas pieejamību, izmaksas, kas radušās saistībā ar tiesu varas amatpersonas vai saskaņā ar konkrētās dalībvalsts tiesību aktiem kompetentās personas nodarbināšanu, atbilst attiecīgās dalībvalsts iepriekš noteiktam honorāram, kura noteikšanā ievēroti proporcionālītes un nediskriminācijas principi. Dalībvalstis informē Komisiju par šādiem noteiktiem honorāriem.”

(5) Regulas 14. pantu aizstāj ar šādu tekstu:

„14. pants

Izsniegšana pa pastu

Katrai dalībvalstij, izmantojot pasta pakalpojumus, ir tiesības tieši izsniegt tiesas dokumentus personām, kas dzīvo kādā citā dalībvalstī, ierakstītā vēstulē ar apstiprinājumu par saņemšanu vai izmantojot līdzvērtīgu līdzekli.

(6) Regulas 15. pantu aizstāj ar šādu tekstu:

„15. pants

Tiešā izsniegšana

Šī regula nedrīkst traucēt nevienas tiesvedībā ieinteresētas personas brīvību saņemt tiesas dokumentus tieši no attiecīgās dalībvalsts tiesu varas amatpersonām, amatpersonām vai citām kompetentām personām.

(7) Iekļauj šādu 15.a pantu:

„15.a pants

Piemērojamie noteikumi

Noteikumi saistībā ar atteikšanos pieņemt dokumentu atbilstīgi 8. pantam un noteikumi saistībā ar 9. pantā paredzēto izsniegšanas dienu ir piemērojami attiecībā uz sūtīšanas un izsniegšanas līdzekļiem, kas paredzēti šajā nodaļā.”

(8) Regulas 17. pantu aizstāj ar šādu pantu:

„17. pants

Īstenošanas noteikumi

Šīs regulas īstenošanai vajadzīgos pasākumus saistībā ar pielikumā norādīto veidlapu paraugu atjaunināšanu vai tehnisku grozījumiem veikšanu tajos, pieņem saskaņā ar konsultāciju procedūru, kas izklāstīta 18. panta 2. punktā.”

(9) Regulas 23. pantu aizstāj ar šādu pantu:

„23. pants

Paziņošana

1. Dalībvalstis Komisijai paziņo 2., 3., 4., 10., 11., 13. un 19. pantā norādīto informāciju.

2. Komisija izstrādā un regulāri atjauno rokasgrāmatu, kas ir pieejama elektroniski un kurā ir 1. punktā norādītā informācija.

(10) Pielikumu aizstāj ar šīs regulas pielikumu.

2. pants

Šī regula stājas spēkā (...).

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu.

Briselē,

*Eiropas Parlamenta vārdā —
priekšsēdētājs
[...]*

*Padomes vārdā —
priekšsēdētājs
[...]*

PIELIKUMS

LŪGUMS DOKUMENTU IZSNIEGŠANAI

(Padomes 2000. gada 29. maija Regulas (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs 4. panta 3. punkts (1))

Atsauces Nr.:

1. SŪTĪTĀJA IESTĀDE

1.1. Nosaukums:

1.2. Adrese:

1.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

1.2.2. Vieta un kods:

1.2.3. Valsts:

1.3. Tālr.:

1.4. Fakss (*):

1.5. E-pasts (*):

2. SAŅĒMĒJA IESTĀDE

2.1. Nosaukums:

2.2. Adrese:

2.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

2.2.2. Vieta un kods:

2.2.3. Valsts:

2.3. Tālr.:

2.4. Fakss (*):

2.5. E-pasts (*):

(1) OV L 160, 30.6.2000., 37. lpp.

(*): Šis punkts nav obligāts.

3. LŪGUMA IESNIEDZĒJS

3.1. Nosaukums:

3.2. Adrese:

3.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

3.2.2. Vieta un kods:

3.2.3. Valsts:

3.3. Tālr.(*):

3.4. Fakss (*):

3.5. E-pasts (*):

4. ADRESĀTS

4.1. Vārds vai nosaukums:

4.2. Adrese:

4.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

4.2.2. Vieta un kods:

4.2.3. Valsts:

4.3. Tālr.(*):

4.4. Fakss (*):

4.5. E-pasts (*):

4.6. Identifikācijas numurs/sociālās nodrošināšanas numurs/organizācijas numurs/vai līdzvērtīgs numurs (*):

5. PIEGĀDES METODE

5.1. Saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem

5.2. Ar šādu konkrētu metodi:

5.2.1. Ja šī metode nav saderīga ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, dokuments(-i) ir jāpiegādā saskaņā ar tiesību aktiem:

5.2.1.1. jā

5.2.1.2. nē

(*). Šis punkts nav obligāts.

6. IZSNIEDZAMAIS DOKUMENTS

(a) 6.1. Dokumenta veids:

6.1.1. tiesas

6.1.1.1. tiesas pavēste

6.1.1.2. spriedums

6.1.1.3. apelācija

6.1.1.4. cits dokuments

6.1.2. ārpustiesas

(b) 6.2. Dokumentā minētā diena vai termiņš*:

(c) 6.3. Dokumenta valoda:

6.3.1. oriģināls ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, citās valodās:

6.3.2. tulkojums (*) ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV, citās valodās:

6.4. Pievienoto dokumentu skaits:

7. DOKUMENTA KOPIJA, KAS JĀNOSŪTA ATPAKAĻ, KOPĀ AR APLIECINĀJUMU PAR IZSNIEGŠANU (Regulas 4. panta 5. punkts)

7.1. Jā (šajā gadījumā nosūta divas izsniedzamā dokumenta kopijas)

7.2. Nē

1. Regulas 7. panta 2. punktā paredzēts veikt visus pasākumus, kas vajadzīgi dokumentu pēc iespējas ātrākai izsniegšanai, jebkurā gadījumā viena mēneša laikā pēc saņemšanas. Tomēr, ja jums nav bijis iespējams veikt šos pasākumus, jums ir jāinformē šī iestāde ar apliecinājumu, kas noteikts 13. punktā.

2. Ja jūs nevarat izpildīt šo izsniegšanas lūgumu, pamatojoties uz nosūtīto informāciju vai dokumentiem, regulas 6. panta 2. punktā ir noteikts, ka jums pēc iespējas ātrāk ir jāsažinās ar šo iestādi, lai nodrošinātu trūkstošo informāciju vai dokumentu.

Sastādīts (vieta):

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs.

(*) Šis punkts nav obligāts.

Sūtītājas iestādes atsauces Nr.:

Saņēmējas iestādes atsauces Nr.:

SAŅEMŠANAS APSTIPRINĀJUMS

(Regulas (EK) Nr. 1348/2000 6. panta 1. punkts)

Šis apstiprinājums ir jāsusūta ar iespējami ātrāko nosūtīšanas līdzekli iespējami ātrāk pēc dokumenta saņemšanas un jebkurā gadījumā septiņās dienās pēc saņemšanas.

8. SAŅEMŠANAS DATUMS:

Sastādīts (vieta):

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs.

Sūtītājas iestādes atsauces Nr.:

Saņēmējas iestādes atsauces Nr.:

PAZIŅOJUMS PAR LŪGUMA UN DOKUMENTA NOSŪTĪŠANU ATPAKAĻ

(Regulas (EK) Nr. 1348/2000 6. panta 3. punkts)

Lūgums un dokuments ir jānosūta atpakaļ pēc saņemšanas.

9. ATPAKAĻNOSŪTĪŠANAS IEMESLS

9.1. Lūgums acīmredzami neietilpst šīs regulas darbības jomā:

9.1.1. dokuments nav civiltiesiska vai komerciesiska rakstura

9.1.2. izsniegšana nenotiek no vienas dalībvalsts citai dalībvalstij

9.2. Neatbilstības prasītajiem formālajiem nosacījumiem padara izsniegšanu neiespējamu:

9.2.1. dokuments nav viegli salasāms

9.2.2. veidlapas aizpildīšanai izmantota nepareiza valoda

9.2.3. saņemtais dokuments nav apstiprināta kopija

9.2.4. pārējie iemesli (lūdzu, norādīt sīkāk)

9.3. Izsniegšanas metode neatbilst attiecīgās dalībvalsts tiesību aktiem (regulas 7. panta 1. punkts)

Sastādīts (vieta):

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs.

Sūtītājas iestādes atsauces Nr.:

Saņēmējas iestādes atsauces Nr.:

PAZIŅOJUMS PAR LŪGUMA UN DOKUMENTA TĀLĀKU NOSŪTĪŠANU
ATTIECĪGAJAI SAŅĒMĒJAI IESTĀDEI

(Regulas (EK) Nr. 1348/2000 6. panta 4. punkts)

Lūgumu un dokumentu nosūtīja šādai saņēmējai iestādei, kuras teritoriālajā jurisdikcijā ir tā izsniegšana:

10.1. Nosaukums:

10.2. Adrese:

10.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

10.2.2. Vieta un kods:

10.2.3. Valsts:

10.3. Tālr.:

10.4. Fakss (*):

10.5. E-pasts (*):

Sastādīts (vieta):

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs.

(*) Šis punkts nav obligāts.

Sūtītājas iestādes atsauces Nr.:

Saņēmējas iestādes atsauces Nr.:

ATTIECĪGĀS SAŅĒMĒJAS IESTĀDES, KURAI IR TERITORIĀLĀ JURISDIKCIJA,
PAZIŅOJUMS PAR SAŅEMŠANU SŪTĪTĀJAI IESTĀDEI

(Regulas (EK) Nr. 1348/2000 6. panta 4. punkts)

Šis paziņojums ir jāsūta ar iespējami ātrāko nosūtīšanas līdzekli iespējami ātrāk pēc dokumenta saņemšanas un jebkurā gadījumā septiņās dienās pēc saņemšanas.

11. SAŅEMŠANAS DATUMS:

Sastādīts (vieta):

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs.

INFORMĀCIJA ADRESĀTAM PAR TIESĪBĀM ATTEIKTIES PIENĒMT DOKUMENTU

(Regulas (EK) Nr. 1348/2000 8. panta 1. punkts)

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº 1348/2000 del Consejo, de 29 de mayo de 2000, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua oficial del lugar de notificación o traslado o en una lengua que usted comprenda y si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolver el documento dentro del plazo de una semana contado a partir de ese momento, declarando que se niega a aceptarlo.

CS: Příložená písemnost se doručuje v souladu s nařízením Rady (ES) č. 1348/2000 ze dne 29. května 2000 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních.

Jste oprávněn/a odmítnout přijetí písemnosti, jestliže tato není v úředním jazyce místa doručení ani v jazyce, kterému rozumíte, a není k ní připojen překlad do některého z těchto jazyků.

Jestliže si přejete uplatnit toto právo, musíte přijetí písemnosti odmítnout v okamžiku doručení přímo u osoby, která ji doručuje, nebo musíte písemnost vrátit do jednoho týdne od tohoto okamžiku s prohlášením, že ji odmítáte přijmout.

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Rådets forordning (EF) nr. 1348/2000 af 29. maj 2000 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på forkyndelsesstedets officielle sprog eller på et sprog, De forstår, eller ikke er ledsaget af en oversættelse til et af disse sprog.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter modtagelse.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1348/2000 des Rates vom 29. Mai 2000 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es nicht in einer Amtssprache des Zustellungsortes oder nicht in einer Sprache abgefasst ist, die Sie verstehen, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ET:

Lisatud dokument antakse kätte vastavalt nõukogu 29. mai 2000. aasta määrusele nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide kätteandmise kohta.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole kätteandmise koha ametlikus keeles või Teile arusaadavas keeles ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate Te keelduma dokumenti vastu võtmast vahetult selle kätteandmisel, tagastades dokumendi seda kätteandvale isikule, või tagastama dokumendi ühe nädala jooksul alates kätteandmisest, märkides, et Te keeldute dokumenti vastu võtmast.

EL:

Η συνημμένη πράξη επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1348/2000 του Συμβουλίου της 29^{ης} Μαΐου 2000 περί επιδόσεως και κοινοποίησεως στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη σε μία επίσημη γλώσσα του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης ή σε γλώσσα την οποία κατανοείτε και εφόσον δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε μία από αυτές τις γλώσσες.

Αν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να επιστρέψετε την πράξη εντός μιας εβδομάδας από τη χρονική αυτή στιγμή, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Council Regulation (EC) No 1348/2000 of 29 May 2000 on the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not in an official language of the place of service or in a language which you understand and if it is not accompanied by a translation into one of those languages.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return the document within one week of that time stating that you refuse to accept it.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1348/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé dans une langue officielle du lieu de signification ou de notification ou dans une langue que vous comprenez, et s'il n'est pas accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit renvoyer l'acte dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

IT:

L'atto accluso viene notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1348/2000 del Consiglio, del 29 maggio 2000, relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di non accettare l'atto se non è stilato in una lingua ufficiale del luogo da cui avviene la notificazione o la comunicazione, oppure in una lingua compresa dal destinatario, e se l'atto non è corredato di una traduzione in una di queste lingue.

Chi desideri avvalersi di tale diritto, può rifiutare di accettare l'atto direttamente al momento della notificazione o della comunicazione, attraverso la persona che consegna l'atto medesimo, oppure rispedirlo entro una settimana dalla ricezione, dichiarando il proprio rifiuto di accettarlo.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Padomes 2000. gada 29. maija Regulu (EK) Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpus tiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav tās vietas oficiālajā valodā, kurā veic izsniegšanu, vai valodā, kuru jūs saprotat, kā arī ja tam nav pievienots tulkojums vienā no minētajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, jums no personas, kas izsniedz dokumentu, jāatsakās to pieņemt izsniegšanas brīdī vai jānosūta dokuments atpakaļ nedēļas laikā no saņemšanas brīža, norādot, ka jūs to atsakāties pieņemt.

LT:

Priedamas dokumentas įteikiamas pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Jūs galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis neparengtas įteikimo vietas oficialia kalba arba jūsų suprantama kalba ir jeigu prie jo nepridėtas vertimas į tas kalbas.

Jeigu norite pasinaudoti savo teise, turite atsisakyti priimti dokumentą iš tiesiogiai jį įteikiančio asmens įteikimo metu arba gražinti dokumentą per vieną savaitę nuo to momento, kai jūs atsisakėte jį priimti.

HU:

A mellékelt irat kézbesítése a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságok kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2000. május 29-i 1348/2000/EK tanácsi rendelet szerint történik.

Joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem a kézbesítés fogadásának helyének egyik hivatalos nyelvén vagy nem az Ön számára érthető nyelven készült, és nem mellékeltek hozzá ezen nyelvek egyikén készült fordítást.

Amennyiben e jogával élni kíván, az irat átvételét megtagadhatja közvetlenül az iratkézbesítést végző személlyel szemben az iratkézbesítés alkalmával, vagy az iratot ezen időponttól számított egy héten belül vissza kell küldenie az átvétel megtagadásának feltüntetésével.

MT:

Id-dokument meħmuż qed ikun innotifikat skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 1348/2000 dwar in-notifika ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

Tista' tirrifjuta d-dokument jekk ma jkunx f'lingwa ufficjali tal-post tan-notifika jew ma jkunx f'lingwa li tifhem u jekk mhux akkumpanjat minn traduzzjoni f'waħda minn dawk il-lingwi.

Jekk trid teżercita dan id-dritt, għandek tirrifjuta d-dokument fil-hin tan-notifika direttament mal-persuna li tinnofika d-dokument jew għandek tibgħat id-dokument lura fi żmien ġimgħa minn dak il-hin u tgħid li qed tirrifjutah.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1348/2000 van de Raad van 29 mei 2000 inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet in de officiële taal van de plaats van betekening of kennisgeving dan wel in een taal die u begrijpt is gesteld en het niet vergezeld gaat van een vertaling in een van deze talen.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week na die datum terugzenden en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

PL:

Załączony dokument doręcza się zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000 r. w sprawie doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich.

Odbiorcy przysługuje prawo odmowy przyjęcia dokumentu, jeżeli dokument nie jest w języku urzędowym miejsca doręczenia lub w języku, który odbiorca rozumie i nie towarzyszy mu tłumaczenie na jeden z tych języków.

Jeżeli odbiorca chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio wobec osoby doręczającej lub odesłać dokument w ciągu jednego tygodnia od tego czasu, informując o odmowie jego przyjęcia.

PT:

O acto junto é citado ou notificado em conformidade com o Regulamento (CE) n.º 1348/2000 do Conselho, de 29 de Maio de 2000, relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Pode recusar a recepção do acto se este não estiver redigido na língua oficial do local de citação ou notificação ou numa língua que compreenda e se não for acompanhado de uma tradução numa dessas línguas.

Se pretender exercer este direito, deve recusar a recepção do acto no próprio momento, directamente com a pessoa que procede à citação ou notificação do acto, ou devolver o acto no prazo de uma semana a contar dessa data, declarando que recusa a sua recepção.

SK:

Priložený dokument sa doručí v súlade s nariadením Rady (ES) č. 1348/2000 z 29. mája 2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych dokumentov v občianskoprávných a obchodných veciach.

Môžete odmietnuť prevziať tento dokument, ak nie je v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jazyku, ktorému rozumiete, a ak nie je doložený prekladom do jedného z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, musíte odmietnuť prevziať tento dokument v čase doručenia priamo u osoby, ktorá dokument doručuje, alebo vrátiť dokument do jedného týždňa od tohto času s konštatovaním, že ho odmietate prevziať.

SL:

Priložena listina se vroči v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 1348/2000 z dne 29. maja 2000 o vročanju sodnih in zunajsodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Pravico imate, da zavrnete sprejem listine, če le-ta ni napisana v uradnem jeziku kraja vročitve ali v jeziku, ki ga razumete, in ji ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uresničiti to pravico, morate zavrniti sprejem listine v času vročitve neposredno osebi, ki listino vroča, ali vrniti listino v roku enega tedna od vročitve z izjavo, da zavračate njen sprejem.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa 29 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai kielellä, jota ymmärrätte, ja jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa kyseisestä päivämäärästä todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

SV:

Den bifogade handlingen har delgivits i enlighet med rådets förordning (EG) nr 1348/2000 av den 29 maj 2000 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Adressaten har rätt att vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på delgivningsplatsens officiella språk, eller på ett språk som adressaten inte förstår, och om det inte åtföljs av översättning till ett av dessa båda språk.

Om adressaten önskar utöva denna rättighet, skall denne vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att direkt vända sig till delgivningsmannen eller genom att återsända nämnda handling inom en vecka därefter och ange att den inte tas emot.

Sūtītājas iestādes atsauces Nr.:

Saņēmējas iestādes atsauces Nr.:

APLIECINĀJUMS PAR DOKUMENTU IZSNIEGŠANU VAI NEIZSNIEGŠANU

(Regulas (EK) Nr. 1348/2000 10. pants)

Izsniegšana jāveic pēc iespējas ātrāk, jebkurā gadījumā viena mēneša laikā pēc saņemšanas. Ja nav bijis iespējams veikt izsniegšanu, saņēmēja iestāde informē sūtītāju iestādi (saskaņā ar regulas 7. panta 2. punktu).

12. IZSNIEGŠANAS VEIKŠANA

(a) 12.1. Izsniegšanas diena un adrese:

(b) 12.2. Dokuments tika

(A) 12.2.1. izsniegts saskaņā ar saņēmējas dalībvalsts tiesību aktiem, proti:

12.2.1.1. nodots

12.2.1.1.1. personīgi adresātam

12.2.1.1.2. citai personai

12.2.1.1.2.1. Vārds:

12.2.1.1.2.2. Adrese:

12.2.1.1.2.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

12.2.1.1.2.2.2. Vieta un kods:

12.2.1.1.2.2.3. Valsts:

12.2.1.1.2.3. Saistība ar adresātu:

ģimenes loceklis darbinieks cita saistība

12.2.1.1.3. adresāta adrese

12.2.1.2. piegādāts pa pastu

12.2.1.2.1. bez saņemšanas apstiprinājuma

12.2.1.2.2. ar pievienotu saņemšanas apstiprinājumu

12.2.1.2.2.1. no adresāta

12.2.1.2.2.2. citai personai

12.2.1.2.2.2.1. Vārds:

12.2.1.2.2.2.2. Adrese

12.2.1.2.2.2.2.1. Ielas nosaukums un numurs/a.k. Nr.:

12.2.1.2.2.2.2.2. Vieta un kods:

12.2.1.2.2.2.2.3. Valsts:

12.2.1.2.2.2.3. Saistība ar adresātu:

ģimenes loceklis darbinieks cita saistība

12.2.1.3. ar citu metodi (norādiet metodi)

(B) 12.2.2. piegādāts ar šādu īpašu metodi (norādīt metodi):

(c) 12.3. Dokumenta adresātu informēja rakstiski, ka viņš var atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai citā oficiālajā valodā, kuru viņš saprot, kā arī ja dokumentam nav pievienots tulkojums vienā no minētajām valodām.

13. INFORMĀCIJA SASKAŅĀ AR 7. PANTA 2. PUNKTU

Izsniegšanu nebija iespējams veikt vienu mēnesi pēc saņemšanas.

14. ATTEIKŠANĀS NO DOKUMENTA

Adresāts atteicās pieņemt dokumentu tajā izmantotās valodas dēļ. Dokumenti pievienoti šim apliecinājumam.

15. DOKUMENTA NEIZSNIEGŠANAS IEMESLS

15.1. Adrese nav zināma

15.2. Adresāts nav atrodams

15.3. Dokumentu nevarēja izsniegt pirms 6.2. punktā minētā datuma vai termiņa.

15.4. Citi iemesli (lūdzu, norādiet sīkāk):

Dokumenti pievienoti šai apliecībai.

Sastādīts (vieta):

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs.